

医用英语会话手册

湖南省革命委员会卫生局翻印

1977 12月

目 录

I、基本知识

1、国际音标	1
2、基本语调	3

II、会话

1、一般问诊和检查	5
2、内科病史询问和检查	9
3、外科病史询问和检查	24
4、泌尿生殖系统病史询问和检查	29
5、眼科病史询问和检查	35
6、在麻醉科	47
7、耳鼻喉科病史询问和检查	48
8、皮肤科病史询问和检查	51
9、牙科病史询问和检查	54
10、妇产科病史询问和检查	56
11、儿科病史询问和检查	64

12、针灸科病史询问和检查	70
13、在药房	75
14、在放射线科	78
15、在检验科	80

III、用语:

1、寒暄、致意	82
2、请求和回答	83
3、疑问	84
4、道谢、道歉和答语	85
5、祝愿、祝贺	86
6、离别和告别	88

IV、词汇

1、医院	88
2、人体解剖名词	93
3、一般症状学	105
4、各种常见疾病和症状	106
5、一般治疗技术与方法	145
6、诊断和检查	149
①、诊断	151
②、实验室检查	182
③、X光检查	155

国际音标发音表

国际音标	汉语(普通话)近似音		说明
	汉语注音字母	汉字	
1. [b]	b	玻	
2. [p]	p	坡	
3. [m]	m	模	在词尾和元音后时, 去掉“模”的尾音。
4. [f]	f	夫	
5. [v]			先发[f]的音, 口形不变, 再读“吴”。
6. [d]	d	得	
7. [t]	t	特	
8. [n]	n	讷	在词尾和元音后时, 去掉“讷”的尾音
9. [l]	l	勒	在词尾和元音后读“尔”。
10. [ŋ]	ŋ	哥	
11. [k]	k	科	
12. [ŋ]	ŋ		发“听、东、钉、风”等字收尾的音。
13. [h]	h	喝	
14. [dʒ]	j	基	

15. [tʃ]	q	欺	
16. [ʃ]	sh	诗	
17. [ʒ]	ɾ	日	
18. [dz]	z	资	
19. [tʰs]	c	雌	
20. [s]	s	思	
21. [ʒ]			先发[s]的音，口形不变，再读“日”，不卷舌。
22. [j]	y	移	
23. [w]	w	吴	
24. [θ]			舌尖放在上下齿之间，再读“思”。
25. [ð]			舌尖放在上下齿之间，再读“日”。
26. [r]		入	
27. [tr]		吐	
28. [dr]		茶	

29 [i:]	i	衣	長音。[i:] 是長音的符号。
30 [i]	i		“衣”的短音，开口稍大。
31 [e]		欸	发“欸，姐，雪”等字收尾的音。表示招呼：“欸，你 快来！”中“欸”的音。
32 [æ]			与“欸”的发音近似，但开口较大。
33 [a]	a	啊	
34 [ʌ]			近似“何”的音，但比较短，开口稍小。
35 [o:]	o	哦	長音
36 [ɒ]	o		“哦”的短音，开口稍大。
37 [u:]	u	乌	長音。双唇圆而突出。
38 [ʊ]	u		乌的短音，双唇圆而不突出。
39 [a:]	e	餓	長音。
40 [a]	e		“餓”的短音，开口稍大。
41 [ei]	ei		发“乩，雷”等字收尾的音。

42 [aɪ]	ai	哀	
43 [aʊ]	ao	奥	
44 [oʊ]	ou	欧	
45 [ɛə]		款 餓	读法：“款”重“餓”轻。

基本语调

英语基本语调有二：降调和升调。

(1) 降调

特点：句子末尾语调下降。

陈述句、特殊疑问句、祈使句和感叹句用降调。例如：

I am a \ doctor. (陈述句)

What's wrong with \ you? (特殊疑问句)

Open your \ mouth! (祈使句)

How clean and light it \ is! (感叹句)

(2) 升调

特点：句子末尾语调上升。

一般疑问句用升调。例如：

Is she a / doctor?

1.

一般问诊和检查

please, tell me your name.

What is your name?

may I know your name?

My name is Abdi.

[wɒt iz jʊə neɪm?]

[maɪ nemi iz 'ɑ:bi.]

Where do you live?

[wɛə du ju liv?]

I live in Mogadishu.

[aɪ liv in mɔ:ɡɑ:'di:ʃu:]

How old are you?

[haʊ ould a: ju?]

I am 40-years old.

[aɪ æm 'fo:ti ʒiəz ould.]

What is your occupation?

[wɒt iz jʊə ɔkju'peiʃən?]

I am a Worker.

[aɪ əm ə 'wɜ:kə.]

What trouble do you have?

[wɒt trʌbl du ju hæv?]

I have a cough and a sore throat

[aɪ hæv ə kɔf ənd ə sɔ: θrəʊt.]

How long have you been sick?

I have been sick since yesterday.

你叫什么名字:

我叫阿敦地.

你住在什么地方:

我住在摩加迪沙.

你多大岁数了:

我40岁了.

你是做什么的:

我是工人.

你有什么不舒服:

我咳嗽, 咽喉发炎.

你病多长时间了:

我从昨天开始病的.

你发病是急的还是缓慢的？

我发病是很急的。

过去你生过什么病？

我在33岁时得过肺结核。

来，把体温计放在你的舌下。
我给你摸脉，-----有
良快。把体温计给我吧。

我发烧没有？

有一点烧。打开你的衬衣。
让我给你听一听。深呼吸。
。法侬咀，说：“呵”。

请躺在床上。仰臥。鬆开腰
帶。弯曲双腿。肌肉别紧
法。我压这里时痛吗？

痛得很。

Did you fall sick abruptly or gradually?

I fell sick abruptly.

What disease did you have before?

I had T.B. at the age of thirty-three.

Here, put this thermometer under
your tongue, Let me feel your
pulse ---- a little fast, Give me
the thermometer.

Do I have a fever?

Just a little, Unbutton your shirt
and let me listen to your chest.
Breathe deeply. Open your mouth
and say "Ah".

Lie down on the bed, please, Lie on
your back. Loosen your waist-
band, Bend both legs, Don't make
yourself constrictive. Does it
hurt when I press here?

It hurts greatly.

[did ju fɔ:l sik əbrʌptli ɔ:
'grædjʊəli?]

[ai fel sik əbrʌptli.]

[wɒt di'zi:z did ju hæv bi'fɔ:z]

[ai hæd ti:bi: æt θi eidʒ əv
'θə:ti θri:.]

[hiə, put ðis θə'mɒmitə 'ʌndə
juə tʌŋ.] [let mi: fi:l juə
pʌls ---- ə litl fa:st.] [giv
mi: ðə θə'mɒmitə.]

[du ai hæv ə 'fi:və?]

[dʒʌst ə 'litl.] [ʌn'bʌtɪn juə
ʃə:tənd let mi: 'liʃn tu juə
tʃest.] [bri:ð 'di:pli.]
['əʊpən juə məʊθ ənd sei ə:]

[lai daʊn ɒn ðə bed, pli:z.]
[lai ɒn juə bæk.] [lu:s juə
'weistbənd.] [bend, baʊθ
legz.] [daʊnt meik juə'self
kən'striktɪv.] [dɪz it hə:t
wen ai pres hiə?]

[it hə:ts 'greitli.]

指一下痛处。好啦：请起来吧。
我现在可以走吗？

不能走。你还需委验一下血并做胸透。

什么时候我再来？

明天来看X光片子。

谢。大夫。明天见。

那里话。明天见。

(第二天)
根据症状和检查，你的病可诊断为肺结核。

你的双亲身体健康吗？

不，我的父亲因患肺结核20年前去世了。

你的母亲怎么样呢？

Point to the pain. Well, up please!

May I go now?

No. You have to have a blood test and a chest X-ray.

When shall I come back?

Come back tomorrow to see the X-ray film.

Thank you, doctor. See you tomorrow.

Not at all. See you tomorrow.

(The next day.)

By the symptoms and examinations, your disease may be diagnosed as T.B.

Are your parents in good health?

No, my father died of T.B. 20 years ago.

And how is your mother?

[pɔɪnt tu ðə peɪn] [wel. ʌp
pli: z!]

[meɪ ai goʊ naʊ?]

[nou.] [ju: həv tu həv ə
blʌd test ənd ə tʃest 'eksveɪ]

[wen ʃæl ai kʌm bæk?]

[kʌm bæk tə'mɔ:rou tu si:
ðə 'eksveɪ film.]

[θæŋk ju, 'dɒktə.] [si: ju
tə'mɔ:rou.]

[nɒt æt ɔ:l.] [si: ju tə'mɔ:rou]

[ðə nekst dei]

[baɪ ðə 'sɪmptəmz ənd
ɪgzæmi'neɪʃnz, juə di:zi:z mei
bi 'daɪəgnəʊzd æz ti: bi:.]

[a: juə 'peərənts ɪn gud
helθ,]

[nou. maɪ 'fa:ðə daɪd əv ti: bi:
'twenti jɪəz ə'gəʊ.]

[ənd haʊ ɪz juə 'mʌðə?]

她已经病很久了。

你母亲和你患同样的病吗？

是的，她和我患同样的病。
丈夫，这种病能治好吗？

我们一定尽力把你的病治

好。
这是你的处方。你可以去那里取药。

对我的病还有什么限制吗？

你应该适当休息。

你最好每天在户外散步。

禁止抽烟。

非常感谢您的忠告。

不用谢。这是我应当作的。

She has been sick for a long time.

Does your mother have the same
disease as yours?

Yes, she has. Doctor, can this
disease be cured?

We've determined to try our best
to cure you.

Here is your prescription, You may
go there for the medicine.

Are there any restrictions on me?

You should rest properly.

You had better take a walk in
the open air every day.

Smoking is prohibited.

Thank you, Very much, for your
advice.

Not at all. That's what I should
do.

[ʃi: hæz bi:n sɪk fɔ: ə lɒŋ
taɪm.]

[dɪz juə 'mʌðə hæv ðə
seɪm dɪ'zi:z əz juəz.]

[jes, ʃi: hæz.] ['dɒktə, kən
ðɪs dɪ'zi:z bi kjuəd.]

[wiə dɪ'tə:mɪnd tu treɪ əʊə
best tu kjuə ju:.]

[hiə ɪz juə prɪs'krɪpsən.] [ju:
meɪ ɡəʊ ðə fɔ: ðə 'medɪsɪn]

[a: ðə enɪ rɪ'strɪkʃənz ɒn mi:]

[ju: ʃʊd rest 'prɒpəli]

[ju: hæd 'betə teɪk ə wɔ:k
ɪn ðɪ 'əʊpən ɛə 'evri deɪ.]

['smʊkɪŋ ɪz prə'hɪbɪtɪd.]

[θæŋk ju: 'veri mʌtʃ fɔ: juə
əd'vaɪs.]

[nɒt æt ɔ:l] [θætʃ wɒt aɪ
ʃʊd du:.]

2. 内科病史询问和检查

(1) 消化系统疾病

你那里痛。

我胃痛。

用手指出你痛的地方。

你胃口好吗？

不，我没有食欲。

你食欲消失已有多久了？

三天了。

你昨晚吃什么东西？

黄油、麵包、肉和生菜。

你觉得在饭后有腹胀感吗？

是的，我在饭后觉得很胀。

Where do you feel a pain?

[wɛə du ju fi:l ə peɪn?]

I feel a pain in my abdomen.

[aɪ fi:l ə peɪn ɪn maɪ
'æbdəmen.]

Point out the place where you feel
a pain.

[pɔɪnt aʊt ðə pleɪs wɛə ju
fi:l ə peɪn]

Do you have a good appetite?

[du ju hæv ə gud 'æpɪtaɪt?]

No, I've no appetite.

[nəʊ, aɪv nəʊ 'æpɪtaɪt.]

How long since you have lost your
appetite?

[haʊ lɒŋ sɪns ju hæv lɒst jɔː
'æpɪtaɪt?]

Three days.

[θri: deɪz.]

What did you eat last night?

[wɒt dɪd ju i:t lɑːst naɪt?]

Butter, bread, meat and salad.

['bʌtə, bred, mi:t ənd 'sæləd.]

Do you have a sense of gastric disten-
-tion after meals?

[du ju hæv ə sens əv 'gæstrɪk
dɪ'stɛnʃən 'ɑːftə mi:lz?]

Yes, I feel my stomach much distended
after meals.

[jes, aɪ fi:l maɪ 'stʌmək
mʌtʃ dɪ'stendɪd 'ɑːftə mi:lz.]

你在饭后胃部疼痛吗？

是的，胃部很痛。

你在饭后多久才觉得胃疼？

半小时左右。

饥饿时你有疼痛吗？

是。

吃过饭后你的疼痛好些吗？

是的，好些。

你感觉怎样疼痛？

象烧灼一样痛。

你什么时候最难受？

半夜。

你呕吐吗？

是的。

Do you have Stomach-ache after meals?

Yes, I have a bad Stomach-ache.

How long after a meal do you feel a Stomach-ache?

About half an hour.

Do you feel a pain when you are hungry?

Yes.

Is your pain relieved if you take some food?

Yes, it may be relieved.

What kind of pain do you have?

Like burning.

When do you feel most painful?

At midnight.

Do you vomit?

Yes.

[du ju hæv 'stɪmək eɪk
'a:ftə mi:lz?]

[jes, əi hæv ə bæd 'stɪmək eɪk]

[hau lɒŋ 'a:ftə ə mi:l du ju fi:l
ə 'stɪmək eɪk?]

[ə'baut ha:f ən aʊə.]

[du ju fi:l ə peɪn wen ju a:
'hʌŋɡri?]

[jes.]

[ɪz jʊə peɪn ri'li:vɪd ɪf ju teɪk
sʌm fʊd?]

[jes, ɪt meɪ bi ri'li:vɪd.]

[wɒt kaɪnd əv peɪn du ju hæv?]

[laɪk 'bə:nɪŋ.]

[wen du ju fi:l mʌst 'peɪnfʊl?]

[æt 'mɪdnaɪt.]

[du ju 'vɒmɪt?]

[jes.]

你吐什么,食物还是血:

我吐食物和少量血。

你吐的血是红的还是黑的:

象咖啡。

你喝酒吗?

是的,我有时喝酒。

你吸烟吗?

是的,我吸烟。

你每天吸几支烟?

大约廿支左右。

你喝咖啡或茶吗?

我喝咖啡,每天4、5杯。

你不能抽烟、喝酒、喝过量的咖啡
和吃刺激性的食物,这些东西
对你害处极大。

What do you vomit, food or blood?

I vomit food with a little of blood.

Is the blood you vomit red or black?

Like coffee.

Do you drink wine?

Yes, Sometimes.

Do you smoke.

Yes, I do.

How many cigarettes do you smoke
every day?

About twenty.

Do you drink coffee or tea?

I drink coffee, four or five cups
a day.

You should avoid tobacco, alcohol, excessive
coffee and irritant foods. They'll do you
much harm.

[Wɒt du ju 'vɒmɪt, fud ɔː blʌdː]

[əɪ 'vɒmɪt fud wɪð ə 'lɪtl əv blʌd.]

[ɪz ðə blʌd ju 'vɒmɪt red ɔː blækː]

[laɪk 'kɒfi.]

[du ju drɪŋk waɪnː]

[jes, 'sʌmtaɪnz.]

[du ju smʊkː]

[jes, aɪ du.]

[haʊ 'meni sɪgə'rets du ju smʊk
'evri deɪː]

[ə'baʊt 'twenti.]

[du ju drɪŋk 'kɒfi ɔː tiːː]

[aɪ drɪŋk 'kɒfi, fɔː ɔː faɪv kʌps
ə deɪ.]

[ju ʃʊd əvɔɪd tə'bækou, æl'kɒhɒl,
ɪk'sesɪv 'kɒfi and 'ɪrɪtənt fudz]
[ðeɪl du ju mʌtʃ ha:m.]

让我试。看吧。

我想你应该下决心, 越早越好。
我能吃肉吗?

不行, 你不能吃肉和油腻的食物。
你应该吃容易消化的食物。-----

这是你的处方。-----

我给你一周休息。

你看我需委多久能重新工作。

这不好说。你一周后再来。

你有黄疸多久了?

有四、五天了。

你以前有过黄疸吗?

我不知道。

Let me have a try.

I think you should make up your mind. The sooner the better. Shall I take meat?

No, you shouldn't take meat and greasy food. You should take easily digestable foods.-----

Here is your prescription-----

I give you a week for leave off.

How many days do you think I need to resume work?

It's hard to say. please come back after a week.

How long have you had jaundice?

For four or five days.

Did you have jaundice before?

I don't know. 12-----

[let mi hæv ə traɪ.]

[ai θɪŋk ju fʊd meɪk ʌp jʊə maɪnd.] [ðə 'sʊnə ə 'betə.] [ʃæl ai teɪk mi:t.]

[nəʊ, ju 'ʃʊdn't teɪk mi:t ənd 'ɡri:zi fʊd.] [ju fʊd teɪk 'i:zɪli 'di:dʒestəbl fʊdz....]

[hiə iz jʊə pri'skripsən.]

[ai gɪv ju ə wi:k fɔ: li:v ɔf.]

[hau 'meni deɪz du ju θɪŋk əi ni:d tə rɪ'zju:m wə:k?] [ɪts hæ:d tu sei.] [pli:z kʌmbæk 'ɑ:ftə ə wi:k.]

[hau lɔŋ hæv ju hæd 'dʒɔ:ndis?]

[fɔ: fɔ: ɔ: faɪv deɪz.]

[dɪd ju hæv 'dʒɔ:ndis bɪ'fɔ: ?]

[ai daʊnt nəʊ.]

出现黄疸以前,你感觉到什么?

我食欲不振,还发现体重减轻了。

你有口臭吗?

是的,我有。

你鼻子出血吗?

是的,有时流鼻血。

你肝区疼痛吗?

是的,已有好几年了。

我用力压时你感觉到吗?

是的,很痛。

你该住院治疗。

2. 呼吸系统疾病

你觉得有什么不舒服?

我胸部不舒服。

What did you feel before the
appearance of jaundice?

I had anorexia and found my
weight lost.

Do you have disagreeable smell
in your mouth?

Yes, I do.

Does your nose bleed?

Yes, it bleeds sometimes.

Do you feel a pain in the liver?

Yes, for several years.

Do you feel a pain when I press
hard?

Yes, very painful.

You should be admitted to hospital.

What trouble do you have?

I have trouble with my chest.

[Wɒt did ju fi:l bi'fɔ: ʒi
ə'piərəns əv 'dʒɔ:ndis?]

[ai hæd ænɔ'reksia ənd faʊnd
mai weɪt lɒst.]

[du ju hæv disə'griəbl smel in
jɔə maʊθ?]

[jes, ai du: .]

[dnz jɔə nouz bli:dz]

[jes, it bli:dz 'sʌmtaɪmz.]

[du ju fi:l ə peɪn in ʒə 'li:və.]

[jes, fɔ: 'sevrəl jɪəz.]

[du ju fi:l ə peɪn wen ai pres
hɑ:d?]

[jes, 'veri 'peɪnful.]

[ju ʃʊd bi əd'mɪtɪd tu 'hɒspɪtl.]

[wɒt 'trʌbl du ju hæv?]

[ai hæv trʌbl wið mai tʃest.]

你胸部不舒服已经很久了吗？

不久，只两天。

你在起病时有发冷发烧现象吗？

我开始时发冷，然后发高烧。

你瘦了吗？

是的，我这两天就瘦了许多。

你比以前容易疲劳吗？

是的，我比以前容易疲劳。

你咳嗽吗？

是的，我咳得很厉害。

是干咳吗？

不，有些痰，但不很多。

痰是什么样的？

Is it very long since you've trouble
With the chest?

No, it's not very long. It's two days
only.

Did you have chill and fever at the
onset?

At first, I had chill and then high
fever.

Have you become thinner?

Yes, I've become much thinner in
these two days.

Do you fatigue more easily than
before?

Yes, I do.

Do you cough?

Yes, I have a severe cough.

Is it a dry cough?

No, I spit a little, but not
much.

How is the sputum?

[iz it 'veri lɔŋ sins juv 'trabl
wið ðə tʃest?]

[nou, its not 'veri lɔŋ] [its tu:
deiz 'ounli.]

[did ju hæv tʃil and 'fi:və æt
ði 'ɔnset?]

[æt fə:st. ai hæd tʃil and
ðen hai 'fi:və.]

[hæv ju bi'kɪm 'θinə?]

[jes, əiv bi'kɪm mʌtʃ 'θinə
in ði:z tu: deiz.]

[do ju fə'tig mɔ: 'i:zili ðən
bi'fɔ:?]

[jes, ai du:.]

[du ju kɔf?]

[jes, ai hæv ə si'viə kɔf.]

[iz it ə draɪ kɔf?]

[Nou, ai spit ə litl, bʌt
not mʌtʃ.]

[hau iz ðə 'spju:təm?]